

从英语词汇的文化内涵谈汉英文化交际障碍的成因及对策

王克俊 四川理工学院外语学院

【摘要】作为语言交际基本要素的词汇,由于其自身独特的文化承载作用而被赋予了独特的文化内涵,因此,得体地使用词汇是达到理想交际目的的关键。文章首先分析了语言、交流与文化的关系以及词汇的文化内涵在跨文化交际中的重要意义,然后探讨了造成汉英文化交际障碍的主要成因,最后提出了改善和提高汉英文化交际能力的几种方法。

【关键词】英语词汇 文化内涵 跨文化交际 障碍 原因 对策

一、语言、交流与文化

文化“culture”一词是一个含义极其广泛的词语。狭义的文化是指使用特种语言表达思想的某一社会群体的独特生活方式及其表达形式。如,人们的风俗习惯、生活方式、行为准则、生活习惯、人情世态、社会组织、相互关系等;而广义的文化则是指人类社会的一切精神和实践活动的总和,包括人类世代所共享的物质和非物质的东西。如,文学、音乐、美术、建筑、哲学、科学技术等(汪榕培,2002:221)。

语言是社会文化的重要组成部分,它对文化的形成和发展起到了重要的促进作用。作为记录人类历史及表达人类生活和思想的工具,每一种语言都有其深远的历史背景和文化内涵。因此,语言的发展常常折射文化的变迁。而跨文化交际不仅涉及两种语言,而且还涉及到两种社会文化。

二、词汇文化内涵的准确理解在汉英跨文化交际中的重要意义

人类的交际不单是一种语言现象,也是一种跨文化现象。如果我们不了解外国的文化传统也就无法真正掌握外国的语言(邓炎昌等,1989:3-5)。所以我们只有越过社会文化差异的障碍,才能达到顺畅交流的目的。

而语言的文化内涵又体现在其基本构成单位词汇上。词汇是语言的重要范畴之一。陈源(1980)曾指出,词汇是语言中最活跃的因素,常常最敏感地反映出社会生活和社会思想的变化。词汇的文化内涵是指词汇中蕴涵的某一民族或社会团体所固有的或特有的传统和思想特征(陆国强,1983:216)。词汇作为人与人之间传达信息或表达思想的媒介,被赋予了独特的民族文化色彩,具有浓重的民族性和强烈的时代性。

大多数时候,人们在说话或写文章时运用了词汇的内涵意义。人们很少使用词汇来对事实进行记述或不褒不贬的反映,恰恰相反,人们往往使用词语来表达自己的态度和感情。在实际交往中,词语所暗含的意义要比其所指意义更为丰富,从而显得更为重要,所以我们应该重视词汇的内涵意义。

三、汉英文化交际障碍的主要成因——对英语词汇文化内涵的误解

在汉英文化交际中,误读英语词汇的文化内涵是造成交流障碍的主要原因。而造成对英语词汇文化内涵的误解的原因是多种多样的,主要包括以下几方面:

1. 对英语词汇的本土文化内涵和民族特性缺乏一定的了解。最初,英语词汇的文化内涵主要承载的是英国本土民族文化(英语词汇中的一些外来语有时包含着他国文化),具有浓重的民族性。英国的本土文化体现的无一不是英国人们的民族特性,如,友好、热情、保守、守约,讲究礼节,男人讲究“绅士风度”,英国女人严守“年龄秘密”,见面谈天气等等。因此,如果不了解英国的民族特性,也就无法较好地理解英语词汇的文化内涵,必然会造成汉英文化交流上的障碍。

2. 对英语词汇的外来语所包含的他国文化缺乏一定的了解。英国英语其实是一种由多国语言融合的语言。由于种种原因,英国英语词汇除了受到本土文化的影响外,还受到多国文化的影响。希腊文化、拉丁文化和法国文化对其影响较大,其次是斯堪的纳维亚文化、凯尔特文

化和日耳曼文化的影响(胡文仲,1999:96-97)。因此,英语语言是一种混合语言,具有独特的文化内涵。如果不了解其独特的历史文化背景就很难理解一些词汇的文化内涵,也会影响交际的效果。

3. 对英语词汇文化内涵的区域变体缺乏一定的了解。从历史上的小语种发展到如今全球最为重要的国际通用语,英语经历了一个自身全球化和本土化的过程。随着英国的殖民扩张和20世纪美国的崛起,当英语传播到世界各地,为许多国家的人们所使用的时候,英语语言本身在和当地语言不断接触融合的过程中也发生了诸多的变化,使英语不再仅仅是一两个民族的语言,不再是单纯承载盎格鲁-撒克逊民族文化、反映其民族特色的语言,而反映的是它的使用者的文化,不同的使用者有可能将不同的文化附着在同一种语言上,使这一语言形成了反映本土文化的区域变体(陈申,2001:178-179)。

美国英语就是一种典型的区域变体。美国英语源自于英国英语,所以很多美国英语词汇具有和英国英语词汇一样的文化内涵,但是由于其特殊的历史背景和其他国家文化(主要是欧洲各国文化)和本土印第安文化的影响,部分英语词汇被赋予了有别于英国英语的独特的文化内涵。

其他一些以英语为第一语言的国家或地区,如澳大利亚、新西兰、加拿大等,它们的英语都发端于英国英语,但是由于各自特有的历史和文化背景,许多词汇都承载者不同的文化内涵。而在以英语为第二语言的国家,英语在被习得和运用的过程中,由于使用者的不同历史和文化背景,某些词汇也被赋予了本土特色的文化内涵。

文化不同,语言的使用规则即语言规则就会不同。在以英语为媒介的跨文化交际中,如果我们以一种文化的标准规范来描述另一种文化,否则必然会导致文化交际的失败(华厚坤,2003:153-154)。

四、改善和提高汉英文化交际能力的几种策略

1. 了解英语词汇文化内涵的分类。英语词汇具有丰富的文化内涵,反映了英美社会生活的方方面面。从语义场的发布来讲,英语词汇的文化内涵大致可归为以下几类:政治词汇、社会词汇、传说、典故词汇、颜色词汇、动物词汇、人体词汇、食品词汇以及其他方面的词汇。由于中国文化与英美国国家文化的差别较大,很多时候,如果我们单从中国文化角度去理解英语词汇,往往会引起误解。如,dragon一词,源于西方神话,中世纪的西方人把dragon看作是罪恶的象征,在基督教艺术中,dragon总代表邪恶。而在中国,龙是吉祥、尊贵的象征,在我国历史上是一个图腾。再如:red一词,中国人喜欢红色,因为它象征吉祥、积极和革命;而西方人对red一词没有这样的感情,red一词在说英语的国家中是用来表示愤怒、气愤的意思(汪榕培,2002:233-245)。因此,了解各英语词汇文化内涵的语义场分布和其基本词汇的文化内涵,对于我们准确理解和使用英语词汇会起到很大的帮助作用,也有助于我们在汉英文化交际中达到较为理想的交际目的。

2. 运用“移情”法。“移情”强调以不同文化为背景的言语交际双方都设身处地尊重对方的思想感情和看法,从而在语言交际过程中相互默契,达到预期的效果。要成功地完成以言语为媒介的活动,中国人要充分尊重英语的语用原则和民族文化风俗;国人也应该充分容忍和理解中国人的英语中的异国特色,双方都能从各自的参照点出发,做到“入乡随俗”(ibid.:232)。

3. 运用等值意义转换法。不同文化的人生生活习惯(下转第365页)

分析场景含义: 汤姆拥有的书。

1.2 能力目标。

- (1) 能准确判断几个人物之间的物属关系。
- (2) 初步培养学习中思考、提问与讨论能力。

1.3 情感目标。引导幼儿初步建立基本的物逻辑概念,使幼儿懂得学习用品的重要性,教育幼儿珍惜学习用品,从小养成良好的学习与生活习惯。

2. 教学内容及重点、难点分析。

2.1 教学重点: 进一步学习有关人名、物品、物属关系判定。

2.2 教学难点: 由于本节是课程系列中第一次出现人物指代用语,所以对不同人物指代用语的区分是教学中常见的难点。

3. 教学对象分析。经过前面课程的培养和训练,本年龄段(4-6岁)对象,好动、好奇,感性认识强于理性认识的特性更加明显,现场模拟和形象直观的教学能够为该段教学对象多种感官所接受。在整个教学过程中,教者要有目的,有意识地安排了让幼儿观察、思考、讨论、操作等教学活动,让幼儿发现、探索,获取有关人物关系的指代区别,培养幼儿问题意识、探究能力和小组合作精神。

4. 教学策略及教法设计。本课教学注意遵循知识来源于生活又应用于生活的原则,认真领会课件的编写意图,从幼儿已有的生活经验出发,联系模拟实际,采用提出问题、小组讨论,引导探究式的教学方法,通过直观演示和角色扮演,引导幼儿运用各种感官去理解知识,掌握知识,分析结果。并注意在达到教学要求的同时,有意识的让幼儿共同合作、操作实践,相互交流,获取知识,培养幼儿主动探究的意识和团结协作的精神。教学时,首先注意发挥教者在教学中的主导作用,突出幼儿的主体地位,使幼儿变成学习的主人。在讲授新知过程中,设计安排了提出问题、引导探究、角色扮演、互动游戏等教学环节,结合多媒体形象动态的演示,通过教者恰到好处启发引导,激发幼儿主动探索问题,获取新知的欲望,从而充分调动幼儿学习的积极性、主动性,取得突出重点、突破难点的教学效果。

5. 教学过程设计。

5.1 教学过程。

(1) 导入新课 【提问】你们都带了什么学习工具啊,有哪些学习用品啊,还记得它们叫什么吗?

(上接第372页)和思维方式都有很多不同,交流时必须做等值意义转换(王德春等,1995:255-256)。如,英语民族的人不论在乡村还是在城市,见面时喜欢谈天气,说“*Lovely weather, isn't it?*”相当于我国早上人们见面时说“吃了没?”之类问候或寒暄的话。

4. 注重非语言交际能力的培养。非语言交际,指的是在特定的情景或语境中使用非语言行为交流和理解信息的过程,主要是指运用肢体语言进行交际。尽管肢体语言不是真正的语言单位,但在生活和交际中有时却能表达出比语言更强烈的含义,一些特定的非语言行为往往代表着特定的含义,在跨文化交际中必须加以重视(许果等,2002:121-123)。汉英文化背景下的非语言文化内涵差异非常大。例如,以英语为母语的人在交谈时,倾听者通常都会长时间注视对方的眼睛,以示听者的认真和对说话者的尊重。但是中国人不习惯对方长时间地盯着自己看,认为这是一种不礼貌的行为。

5. 广泛接触西方文化材料。广泛阅读西方英语文学作品、报刊杂志和事实评论等材料,从中吸取文化知识,增加文化素养,拓宽西方文化视野,有利于我们提高跨文化交际能力。

另外,直接与英美(泛指以英语为母语的国家和地区)人士进行交流,听外国专家做报告或讲课,其言传身教会起到一种潜移默化的作用。

五、结束语

词是语句的基本结构单位,是进行交流必不可少的重要因素。一个词语总会具有文化内涵或文化意义,它揭示出它所赖以生存的文化

(2) 新课教学。

5.2 认识单词 【课件演示】目标

- (1) 分组活动 【提问】观察不同人不同性别的称呼
- (2) 分组汇报讨论结果:你能说出小组其他成员的称呼吗?讨论后汇报讨论结果,小组间互相交流,评价。

5.3 识别人物 【课件演示】场景 1.

(1) 认识汤姆、海伦、珍妮

【提问】汤姆、海伦、珍妮是谁啊?

【课件演示】场景 1

(2) 情景再现:请组内成员扮演汤姆(A)、海伦(B)、珍妮(C)再现情景:

A 指着一只铅笔问 B 说: *Is this your pencil?* 这是你的铅笔吗?

B 回答说: *Yes, it's my pencil.* 是的,这是我的铅笔。

A 又指着桌上的一本书问 B: *Is this your book?* 这是你的书吗?

B 回答说: *No, it isn't my book.* 不是,这不是我的书。

B 指着一块橡皮问 A: *Is this your rubber?* 这是你的橡皮吗?

A 指着 C 回答说: *No, it isn't my rubber, it's her rubber.* 不是,这不是我的橡皮,这是她的橡皮。

…….

根据幼儿扮演情况加以提示,给予评价。

【游戏设计】

小组换物

……(略)

参考文献:

- [1] 胡文仲,《英语的教与学》[C],英语教学与研究出版社,1989
- [2] 程工,《语言共性论》[M],上海英语教育出版社,1999
- [3] 胡春洞,《英语学习论》[M],广西教育出版社,1998
- [4] 缪爱文,《Flash 多媒体课件制作实用教程》,清华大学出版社,2007
- [5] 马琼娜,“少儿英语教学的重要原则”,[J]《中小学英语教学》2000(6)
- [6] 赵子江,《多媒体技术应用教程》,机械工业出版社,2008年09月

内涵。可见,把握词汇的文化内涵对于汉英跨文化交际来讲是非常重要的而且也是必须的,否则,不可能达到理想的交际目的和效果。

参考文献:

- [1] 汪榕培,《英语词汇学高级教程》[M],上海:上海外语教育出版社,2002.
- [2] 邓炎昌、刘润清,《语言与文化——英汉语言文化对比》[M],北京:外语教学与研究出版社,1989.
- [3] 陆国强,《现代英语词汇学》[M],上海:上海外语教育出版社,1983.
- [4] 胡文仲,《跨文化交际学概论》[M],北京:外语教学与研究出版社,1999.
- [5] 陈申,《语言文化教学策略研究》[M],北京:北京语言文化大学出版社,2001.
- [6] 华厚坤,《试论跨文化语境下的大学英语教学》[J],《黑龙江高教研究》2003(6).
- [7] 汪榕培,《英语词汇学高级教程》[M],上海:上海外语教育出版社,2002.
- [8] 汪榕培,《英语词汇学高级教程》[M],上海:上海外语教育出版社,2002.
- [9] 王德春、孙汝建、姚远,《社会心理语言学》[M],上海:上海外语教育出版社,1995.
- [10] 许果、梅林,《文化差异与跨文化交际能力的培养》[J],《重庆大学学报》(社科版)2002(6).